

Leçon 3  
Exercices et traduction

Qohéleth 3, 1.3-4.8

לְכֹל זְמַן וְעֵת לְכָל-חֶפֶץ תַּחַת הַשָּׁמַיִם: 3,1

עֵת לְהָרוּג וְעֵת לְרַפּוֹא עֵת לְפָרוֹץ וְעֵת לְבָנוֹת: 3,3

עֵת לְבָכּוֹת וְעֵת לְשָׂחֹק עֵת סְפוּד וְעֵת רִקּוּד: 3,4

עֵת לְאַהֲבָה וְעֵת לְשֹׂנְאָה עֵת מְלַחֲמָה וְעֵת שְׁלוֹם: 3,8

Qohéleth 9,3-4

זֶה רָע בְּכֹל אֲשֶׁר-נַעֲשָׂה תַחַת הַשָּׁמַיִם כִּי-מִקְרָה 9,3  
אֶחָד לְכֹל וְגַם לֵב בְּנֵי-הָאָדָם מִלֵּא-רָע וְהוֹלִילוֹת  
בְּלִבָּם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו אֵל-הַמֵּתִים:

כִּי-מִי אֲשֶׁר יַחֲבֵר אֶל כָּל-הַחַיִּים יֵשׁ בְּטָחוֹן 9,4  
כִּי-לְכֹל חַי הוּא טוֹב מִן-הָאָרֶץ הַמֵּת:

## 1 Traduction du texte de Qohéleth

Qohéleth 3,1

*Vocabulaire supplémentaire pour ce verset*

זְמַן moment, temps

חֶפְזָא affaire, désir

לְכֹל זְמַן

וְעֵת לְכֹל־חֶפְזָא תַחַת הַשָּׁמַיִם:

**Question 1** : Dans la forme לְכֹל־חֶפְזָא le qāmæš est-il hātûp ?

---

Qohéleth 3,3

*Vocabulaire supplémentaire pour ce verset*

פָּרַץ faire une brèche, percer

עֵת לְהַרוֹג וְעֵת לְרַפּוֹא

עֵת לְפָרוֹץ וְעֵת לְבָנוֹת:

**Question 2 :** Pourquoi la préposition לְ est-elle vocalisée avec un pataḥ au lieu d'un šewa' ?

---

**Question 3 :** Expliquer la vocalisation de la préposition.

---

**Question 4 :** Expliquer pourquoi on trouve un dāgeš dans le ע.

---

Qohéleth 3,4

*Vocabulaire supplémentaire pour ce verset*

ספד pratiquer le deuil

רקד danser

שחק rire

עֵת לְבִכּוֹת וְעֵת לְשִׂחּוֹק

עֵת סְפוּד וְעֵת רְקוֹד:

Qohéleth 3,8

עֵת לְאֶהָב וְעֵת לְשִׂנְאָה

עֵת מְלַחֵמָה וְעֵת שְׁלוֹם:

Qohéleth 3,9a

*Vocabulaire supplémentaire pour ce verset*

מְקָרָה hasard, sort, circonstance

זֶה רָע

בְּכֹל אֲשֶׁר-נַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמַיִם

כִּי-מְקָרָה אֶחָד לְכֹל

Qohéleth 3,9b

*Vocabulaire supplémentaire pour ce verset*

הוֹלָלוֹת sottise

וְגַם לֵב בְּנֵי-הָאָדָם מִלֵּא-רָע

וְהוֹלָלוֹת בְּלִבָּבָם בְּתֵימָהֶם

וְאַחֲרָיו אֶל-הַמֵּתִים:

**Question 1 :** Traduire ces trois mots לב בְּגִי־הָאָדָם

---

**Question 2 :** Expliquer la vocalisation de l'article.

---

**Question 3 :** Décomposer et traduire le mot בְּלִבְכֶם

---

**Question 4 :** Décomposer et traduire le mot בְּחַיֵּיהֶם

---

Qohéleth 9,4a

*Vocabulaire supplémentaire pour ce verset*

בְּטָחוֹן confiance

כִּי־מִי אֲשֶׁר יִחַבֵּר

אֶל כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בְּטָחוֹן

**Question 5 :** Dans la forme כָּל־הַחַיִּים comment faut-il prononcer le qāmæṣ ?

---

**Question 6 :** Expliquer la vocalisation de l'article dans la forme כָּל־הַחַיִּים.

---

Qohéleth 9,4b

*Vocabulaire supplémentaire pour ce verset*

כָּלֵב chien

אַרְיֵה lion

כִּי־לְכָלֵב חַי הוּא טוֹב

מִן־הָאַרְיֵה הַמֵּת:

**2 Analyser et traduire les formes suivantes**

		Analyse	Traduction
1	לְעִירוֹ		
2	וּבְצִדְקָתָהּ		
3	בְּעִיר		
4	צִדְקָתִי		
5	לְרִפּוּא		
6	וְעַמִּיהָ		
7	בְּכָל־הַלְיָלָה		
8	לְאֱלֹהֵינוּ		
9	מִשְׁמַיִם		
10	הִיא גְדוּלָהּ		
11	סוּסֵי נְבִיאָיו		

**3 Notes**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---